

**APRUEBA CONVENIO DE ALOJAMIENTO PARA
DOCENTE – INVESTIGADOR/ INVESTIGADOR
VISITANTE VICTOR AYALA.**

DECRETO EXENTO N° 00.1098/2024.

Arica, diciembre 05 de 2024.

Con esta fecha la Rectoría de la Universidad de Tarapacá, ha expedido el siguiente decreto:

VISTOS:

Lo dispuesto en el D.F.L. N° 150, de 11 de diciembre de 1981, del Ex Ministerio de Educación Pública; Resolución N° 7 de marzo 26 de 2019 de la Contraloría General de la República; Resolución Exenta Universitaria CONTRAL. N°0.01/2002, de enero 14 de 2002, Resolución Exenta Universitaria CONTRAL N°0.01/2018, de abril 23 de 2018; Carta AJ N° 359/2024 de julio 04 de 2024, Carta REC° 2079/2024 de octubre 09 de 2024, Carta DI/UTA Internacional N° 160/2024 de noviembre 26 de 2024, Carta REC. N° 2509/2024 de diciembre 04 de 2024; los antecedentes adjuntos, y las facultades que me confiere el Decreto Supremo N° 113, de 13 de junio de 2022, del Ministerio de Educación.

CONSIDERANDO:

Que, la Universidad de Tarapacá es una Corporación de derecho público, autónoma y con patrimonio propio, que goza de una triple autonomía académica, económica, administrativa, dedicada a la enseñanza y cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias, creada por D.F.L N° 150, de 11 de diciembre de 1981, del Ministerio de Educación.

Que, se suscribe un Convenio de Alojamiento para docente – Investigador/ Investigador visitante Víctor Ayala Bravo como objeto establecer las bases y criterios conforme a las cuales las partes realizarán acciones conjuntas de colaboración científica y académica para el enriquecimiento de las funciones que ambas instituciones desempeñan.

Que, dicho convenio ha sido revisado y visado según consta en carta AJ N° 359/2024 de 04 de julio 2024, por el Asesor Jurídico, Sr. Sebastián Rivera Gutiérrez.

Lo dispuesto en el Artículo N° 3 de la Ley N° 19.880, del Ministerio Secretaría General de la Presidencia, que establece Bases de los Procedimientos Administrativos que Rigen los Actos de los Órganos de la Administración del Estado.

Lo ordenado por el Dr. Emilio Rodríguez, Rector de la Universidad de Tarapacá, mediante Carta REC. N° 2509/2024 de diciembre 04 de 2024.

DECRETO:

1. Regularizase los siguientes actos administrativos.
2. Apruébese el **CONVENIO DE ALOJAMIENTO PARA DOCENTE – INVESTIGADOR/ INVESTIGADOR VISITANTE VICTOR AYALA**; contenido en documento adjunto compuesto de veinticuatro (24) páginas rubricadas por el Secretario de la Universidad de Tarapacá.
3. Publíquese, en el sistema informático conforme lo señalado en el art. 7 de la Ley N°20.285 de 2008, del Ministerio Secretaría General de la Presidencia, sobre Acceso a la información pública.

Anótese, y remítase a la Contraloría de la Universidad, para su control y registro. Comuníquese una vez tramitado totalmente el acto.



ALVARO PALMA QUIROZ
Secretario de la Universidad

ERP.APQ.yvv



EMILIO RODRIGUEZ PONCE
Rector



11 DIC 2024

OBSERVACIÓN T/RECTORÍA 158/2024

ARICA, 16 de septiembre de 2024.

Esta Contraloría ha recibido para revisión Timbre de Rectoría N° 158/2024, de septiembre 05 de 2024, referido a convenio de alojamiento para docente – investigador / investigador visitante Victor Ayala Bravo.

Al respecto, se informa que el control de legalidad efectuado se encuentra limitado a una situación ya consolidada en el tiempo, en consideración a que la estadía materia del convenio sometido a estudio se materializó entre el 09 y 15 de junio de 2024, conforme al anexo 1 y al documento de comisión de servicio adjuntado.

Sin otro particular, le saluda cordialmente,



PAULINA ORTUÑO FARINA
Contralora (s)

POF/MSA/yrs.



CONVENTION D'ACCUEIL ENSEIGNANT-CHERCHEUR/CHERCHEUR VISITEUR VICTOR AYALA BRAVO	CONVENIO DE ALOJAMIENTO PARA DOCENTE-INVESTIGADOR/INVESTIGADOR VISITANTE VICTOR AYALA BRAVO
ENTRE UNIVERSITE DE ROUEN NORMANDIE, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, Dont le siège social est situé 1 rue Thomas Becket, 76821 Mont-Saint-Aignan Cedex, France, Numéro Siret 197 619 042 00017, code APE 8542Z, Représentée par son Président, Monsieur LAURENT YON, Ci-après dénommée par l'« URN » Agissant tant en son nom qu'au nom et pour le compte du « Laboratoire de Mathématiques Raphaël Salem », (UMR 6085-LMRS » dirigé par Monsieur Ionut DANAILA, Ci-après désigné le « LABORATOIRE D'ACCUEIL » D'UNE PART ET UNIVERSIDAD DE TARAPACA, Université d'Etat, Dont le siège social est situé au avenida General Velásquez 1775, Arica, Chili, représentée par son Recteur, Monsieur EMILIO RODRIGUEZ PONCE, conformément à les pouvoirs prévus par le décret suprême n° 113 du 13 juin 2022 du sous-secrétaire à l'enseignement supérieur, ci-après, Université de Tarapacá ou UTA, Ci-après dénommée par le « UTA » ou « Collaborateur » Agissant tant en son nom qu'au nom et pour le compte de Monsieur Victor Alberto José AYALA BRAVO, Né le 13/05/1950 à Antofagasta (Chili), De nationalité chilienne, Domicilié au Andrés Bello 1333, Arica, Chili, Enseignant-chercheur au sein du UTA. Ci-après désigné le « VISITEUR » D'AUTRE PART. L'URN et le UTA sont ci-après désignés individuellement comme la « PARTIE » et collectivement comme les « PARTIES ».	ENTRE UNIVERSIDAD DE ROUEN NORMANDIE, Institución pública científica, cultural y profesional, con domicilio social en 1 rue Thomas Becket, 76821 Mont Saint Aignan Cedex, Francia, Número SIRET 191 619 042 000 17, código APE 8542Z, Representada por su Presidente, Sr. LAURENT YON, en lo sucesivo denominada "URN" En nombre del Laboratorio "Mathématiques Raphaël Salem" (UMR 6085-LMRS "dirigido por el Sr. Ionut DANAILA, en adelante denominado "LABORATORIO ANFITRIÓN". DE UNA PARTE Y UNIVERSIDAD DE TARAPACÁ, Universidad Estatal, con domicilio social en General Velásquez N° 1775, Arica, Chile, representada por su Rector, Dr. EMILIO RODRIGUEZ PONCE, conforme a las atribuciones dispuestas en el Decreto Supremo N° 113, de 13 de junio de 2022, de la Subsecretaria de Educación Superior, en lo sucesivo denominada "UTA" o "Colaborador" Actuando en su nombre y representación Sr. Víctor Alberto José AYALA BRAVO, nacido el 13/05/1950 en Antofagasta (Chile), de nacionalidad chilena, domiciliado en Andrés Bello 1333, Arica, Chile, Docente-investigador en el seno de UTA, en lo sucesivo denominado el "VISITANTE" en la última parte. URN y UTA en adelante son designados individualmente como "PORTE" y colectivamente como "PARTES".

Convention de séjour de recherche Enseignant-Chercheur visiteur- LMRS – Victor Alberto José AYALA BRAVO
(Universidad de Tarapaca) - Réf URN :

PREAMBULE

L'accueil de Monsieur Victor Alberto José AYALA BRAVO se situe dans le cadre d'un travail commun de recherche qui a déjà donné lieu à plusieurs publications dans des revues scientifiques internationales.

Ils travaillent actuellement sur le contrôle optimal sur les groupes de Lie.

Dans ce contexte, Monsieur Philippe JOUAN, souhaite accueillir Monsieur ALAYA BRAVO comme invité pour un court séjour de recherche au sein du LABORATOIRE D'ACCUEIL.

CECI EXPOSE, IL EST CONVENU CE QUI SUIT :**ARTICLE 1 - OBJET**

La présente convention (ci-après la « Convention ») a pour objet de définir les modalités d'accueil du VISITEUR au sein du LABORATOIRE d'ACCUEIL pour ses travaux de recherche portant sur « **The Laplace-Beltrami operator in Almost-Geometry on Lie Groups** » (ci-après « le Programme de Travail »).

Un descriptif détaillé du Programme de Travail est donné dans l'Annexe 1 « Annexe scientifique et technique », jointe à la Convention et qui en fait partie intégrante.

ARTICLE 2 - MODALITES D'ACCUEIL

Les modalités d'accueil et d'encadrement du VISITEUR seront définies de manière détaillée dans l'Annexe 1.

ARTICLE 3 - ACTIVITES

Pendant son séjour à l'URN, le VISITEUR participera aux activités décrites en Annexe 1 de la Convention.

PREAMBULO

La recepción de Víctor Alberto José AYALA BRAVO es parte de un trabajo de investigación conjunto que ya ha dado lugar a varias publicaciones en revistas científicas internacionales.

Actualmente están trabajando en problemas de control óptimo en grupos de Lie.

En este contexto, el Sr. Philippe JOUAN desea recibir al Sr. Victor ALAYA BRAVO como invitado para una breve estancia de investigación en el LABORATORIO ANFITRIÓN.

POR LO TANTO, LAS PARTES ACEPTAN LO SIGUIENTE:**ARTÍCULO 1 - OBJETO**

El presente acuerdo de hospedaje (en adelante, el "Acuerdo") tiene por objeto definir los términos y condiciones para la recepción del VISITANTE en el LABORATORIO ANFITRIÓN para sus trabajos de investigación "**El operador de Laplace-Beltrami en Casi-Geometría en Lie Grupos**" (en adelante "el Programa de Trabajo").

Una descripción detallada del Programa de Trabajo se encuentra en el Apéndice 1 "Anexo Científico y Técnico", adjunto y parte integrante del Acuerdo.

ARTÍCULO 2 - ARREGLOS DE HOSPEDAJE

Los métodos de recepción y supervisión del VISITANTE se definirán detalladamente en el Anexo 1.

ARTÍCULO 3 - ACTIVIDADES

Durante su estancia en la URN, el VISITANTE participará en las actividades descritas en el Anexo 1 del Acuerdo.

Dans le cas où les missions et/ou leurs périmètres évolueraient, un avenant à la Convention précisant ces modifications sera établi.

À l'issue du séjour, le VISITEUR remettra un rapport synthétique de son activité au directeur du LABORATOIRE D'ACCUEIL.

ARTICLE 4 - FINANCEMENT

4.1 La rémunération du VISITEUR sera payée par UTA en fonction de sa relation actuelle et actuelle avec l'institution.

4.2 Le LABORATOIRE D'ACCUEIL s'engage à prendre en charge directement les frais d'hébergement du VISITEUR qui auront été décidées d'un commun accord entre les PARTIES dans les conditions et limites des décrets n° 2006-781 du 3 juillet 2006 et n° 2009-139 du 26 février 2019 fixant les conditions et les modalités de règlement des frais occasionnés par les déplacements temporaires des personnels civils de l'État en France, et sur présentation de justificatifs selon la procédure en vigueur à l'URN. (cf. Annexes 2,3 et 4).

4.3 Les frais de fonctionnement liés aux activités du VISITEUR dans les locaux de l'URN, tels que petits consommables administratifs (fournitures diverses, photocopies...) seront pris en charge par le LABORATOIRE D'ACCUEIL.

ARTICLE 5 - OBLIGATIONS DU VISITEUR

Le VISITEUR devra respecter le règlement intérieur en vigueur dans les locaux de l'URN, du LABORATOIRE D'ACCUEIL, et notamment les dispositions relatives au secret, à l'organisation du travail, à l'hygiène, à la sécurité, et à la discipline générale et en ce qui concerne la charte informatique.

En el caso de que las misiones y/o su alcance evolucionen, se establecerá una modificación por escrito de este Acuerdo especificando dichas modificaciones.

Al finalizar la estancia, el VISITANTE entregará un informe resumido de su actividad al director del LABORATORIO ANFITRIÓN.

ARTICULO 4 - FINANCIAMIENTO

4.1 La remuneración del VISITANTE será pagado por UTA conforme su vínculo actual y vigente con la institución.

4.2 El LABORATORIO ANFITRIÓN se compromete a pagar directamente los gastos de alojamiento del VISITANTE, los cuales habrán sido decididos de mutuo acuerdo entre las PARTES en las condiciones y dentro de los límites de los decretos N° 2006-781 de 3 de julio de 2006 y núm. 2009-139, de 26 de febrero de 2019, por el que se establecen las condiciones y procedimientos para el pago de los gastos ocasionados por los viajes temporales de funcionarios del Estado en Francia, y previa presentación de los justificantes de conformidad con el procedimiento vigente en la URN. (Ver Anexos 2, 3 y 4).

4.3 Los gastos de funcionamiento derivados de las actividades del VISITANTE en las instalaciones de la URN, tales como material de oficina (material diverso, fotocopias...) serán asumidos por el LABORATORIO ANFITRIÓN.

ARTÍCULO 5 - OBLIGACIONES DEL VISITANTE

El VISITANTE deberá respetar las normas de procedimiento vigentes en los locales de la URN, del LABORATORIO ANFITRIÓN, y en particular las disposiciones relativas al secreto, organización del trabajo, higiene, seguridad y disciplina general y en lo que respecta a la carta informática.

En cas de non-respect, le Président de l'URN se réserve le droit de mettre fin à l'intervention du VISITEUR après avoir prévenu le PARTENAIRE et après avis du Directeur du LABORATOIRE D'ACCUEIL.

ARTICLE 6 - ASSURANCES-RESPONSABILITES

Si le VISITEUR est de nationalité étrangère, il devra se conformer aux dispositions légales en vigueur et bénéficier notamment d'un titre de séjour en règle pour exécuter le Programme de Travail au sein du LABORATOIRE D'ACCUEIL. Faute de titre en séjour en règle, la Convention fera l'objet d'une résiliation immédiate entre les PARTIES.

L'URN et le VISITEUR s'engagent réciproquement à disposer d'une assurance responsabilité civile couvrant tout dommage que l'un ou l'autre occasionnerait pendant la durée de la Convention.

Le VISITEUR s'engage à souscrire une assurance volontaire contre le risque accident du travail et maladie professionnelle en application de l'article L 743-1 du code de la sécurité sociale, dans la mesure où il n'est pas déjà couvert.

La Convention n'ouvre pas droit à une couverture médicale. Le VISITEUR devra souscrire, avant son entrée au sein du LABORATOIRE D'ACCUEIL, une assurance ad hoc pour la durée totale de son séjour.

La responsabilité de l'URN ne saurait être engagée du fait de la présence du VISITEUR dans ses locaux, notamment à l'occasion des dommages éventuels qu'il pourrait occasionner, tant matériels qu'immatériels, sur sa personne, sur un usager ou un tiers.

Le UTA continuera d'assumer à l'égard du VISITEUR toutes ses obligations sociales et fiscales et continuera d'exercer envers lui toutes

En caso de incumplimiento, el presidente de la URN se reserva el derecho de dar por terminada la intervención del VISITANTE previa notificación a la Universidad y previa consulta al Director del LABORATORIO ANFITRIÓN.

ARTÍCULO 6 - RESPONSABILIDAD - SEGUROS

Si el VISITANTE es de nacionalidad extranjera, deberá cumplir con las disposiciones legales vigentes y, en particular, obtener un permiso de residencia en regla para realizar el Programa de Trabajo en el LABORATORIO ANFITRIÓN. En ausencia de un permiso de residencia válido, el Acuerdo se rescindirá inmediatamente entre las PARTES.

La URN y el VISITANTE acuerdan mutuamente disponer de un seguro de responsabilidad civil que cubra cualquier daño que uno u otro causara durante la vigencia del Convenio.

El VISITANTE se compromete a contratar un seguro voluntario contra accidentes de trabajo y enfermedades profesionales de conformidad con el artículo L 743-1 del Código de Seguridad Social francés, en la medida en que no esté ya cubierto.

El Acuerdo no otorga a las personas derecho a cobertura médica. Antes de ingresar al LABORATORIO ANFITRIÓN, el VISITANTE deberá contratar un seguro ad hoc durante toda la duración del Convenio.

La URN no se hace responsable de la presencia del VISITANTE en sus instalaciones, en particular en caso de cualquier daño que pueda causar, material o inmaterial, a sí mismo, a un usuario o a un tercero.

La UTA seguirá asumiendo todas sus obligaciones sociales y laborales frente al VISITANTE y seguirá ejerciendo todas las prerrogativas de gestión

les prérogatives administratives de gestion (notation, avancement, discipline...).

ARTICLE 7 - DUREE

Cet accord aura une durée fonction de la durée du séjour du VISITEUR dans le LABORATOIRE D'ACCUEIL, sans préjudice de la date du traitement complet des actes administratifs d'approbation qui doivent être délivrés. Sans préjudice de cela, compte tenu de la nature des engagements acquis et du bon déroulement du projet, les activités pourront démarrer plus tôt.

La Convention peut être modifiée ou prolongée par un avenant écrit signé par les PARTIES.

ARTICLE 8 - SECRET PROFESSIONNEL

Le VISITEUR est soumis au secret professionnel. Il s'engage à respecter la confidentialité de tous les documents et informations scientifiques ou de toute autre nature auxquels il aura accès pendant son activité au LABORATOIRE D'ACCUEIL. Il en est de même notamment pour tous les secrets de fabrication de matériels, de procédés, inventions, susceptibles ou non d'être brevetables. S'il est amené à utiliser des informations recueillies lors de sa présence au LABORATOIRE D'ACCUEIL ou à l'URN, il ne pourra le faire qu'avec l'accord de la structure concernée.

ARTICLE 9 - CONFIDENTIALITE-PUBLICATIONS

Chaque PARTIE s'engage à ne publier, ni divulguer de quelque façon que ce soit les informations scientifiques ou techniques appartenant à l'autre PARTIE dont elle pourrait avoir connaissance à l'occasion de la réalisation de la Convention (ci-après les « Informations Confidentielles »). Cet engagement restera en vigueur pendant la durée de la Convention et pour une durée de

administrativa (calificación, ascenso, disciplina, etc.).

ARTÍCULO 7 - DURACIÓN

Este convenio tendrá una duración conforme lo que dure la estancia del VISITANTE en el LABORATORIO ANFITRIÓN, sin perjuicio de la fecha de la total tramitación de los actos administrativos aprobatorios que deban dictarse. Sin perjuicio de ello, atendida la naturaleza de los compromisos adquiridos y el buen desarrollo del proyecto, podrán comenzarse actividades con anterioridad.

El Acuerdo podrá modificarse o ampliarse mediante acuerdo escrito firmada por las PARTES.

ARTÍCULO 8 - SECRETO PROFESIONAL

El VISITANTE está sujeto al secreto profesional. Se compromete a respetar la confidencialidad de todos los documentos e informaciones científicas o de cualquier otra naturaleza, a los que tendrá acceso durante su actividad en el LABORATORIO ANFITRIÓN. Lo mismo se aplicará en particular a todos los secretos relativos a la fabricación de materiales, procesos e invenciones que puedan o no ser patentables. Si se le solicita utilizar información recopilada durante su presencia en el LABORATORIO ANFITRIÓN, o en la URN, sólo podrá hacerlo con el consentimiento de la estructura interesada.

ARTÍCULO 9- CONFIDENCIALIDAD-PUBLICACIONES

Cada PARTE se compromete a no publicar ni divulgar de ningún modo ninguna información científica o técnica perteneciente a la otra PARTE de la que pueda tener conocimiento en relación con la implementación de este Acuerdo (en adelante, la "Información Confidencial") siempre que esta información no sea de dominio público. Este compromiso permanecerá vigente mientras dure el Acuerdo y por un período de

Convention de séjour de recherche Enseignant-Chercheur visiteur- LMRS – Victor Alberto José AYALA BRAVO
(Universidad de Tarapacá) - Réf URN :

cinq (5) ans à compter de sa date de résiliation ou d'expiration. Les PARTIES s'engagent à faire prendre le même engagement par leurs préposés.

Les PARTIES s'engagent à n'utiliser la documentation et les informations qui leur seront communiquées entre elles, que pour les besoins du Programme de Travail.

Les publications ou communications orales et écrites devront mentionner le nom des PARTIES aux travaux et aux Résultats concernés. Le terme « Résultats » désigne tout résultat obtenu au cours de la réalisation du Programme de Travail quel que soit sa forme, support et nature et qu'il soit ou non protégé ou protégeable par un droit et/ou un titre de propriété intellectuelle. Elles devront également mentionner les noms des personnes ayant contribué à l'obtention des Résultats divulgués.

Toutes les publications ou communications orales ou écrites que l'une ou l'autre des PARTIES envisagerait et qui ferait référence au Programme de Travail ou aux Résultats devront pendant la durée de la Convention et les cinq (5) ans qui suivent son expiration, être préalablement soumises par écrit à l'autre PARTIE, afin que celle-ci puisse vérifier que la publication ou communication envisagée ne contient aucune Information Confidentielle lui appartenant et/ou des Résultats pouvant faire l'objet d'une protection au titre de la propriété intellectuelle. La PARTIE sollicitée disposera de trente (30) jours, à compter de la date de réception du projet de publication ou communication, pour formuler des observations. Passé ce délai et en l'absence de réponse de la PARTIE sollicitée, l'accord sera réputé acquis.

L'URN pourra retarder la publication ou la communication d'une période maximale de dix-huit (18) mois à compter de la demande, si

cinco (5) años a partir de la fecha de su terminación o vencimiento. Las PARTES se comprometen a que sus funcionarios asuman el mismo compromiso.

Las PARTES se comprometen a utilizar la documentación y la información que se proporcionen mutuamente únicamente para los fines del Programa de Trabajo.

Las publicaciones o comunicaciones orales o escritas deberán mencionar los nombres de las PARTES del trabajo y los Resultados en cuestión. El término "Resultados" significa cualquier resultado obtenido durante la implementación del Programa de Trabajo, independientemente de su forma, medio y naturaleza, y si está o no protegido por un derecho y/o título de propiedad intelectual. También se les pedirá que proporcionen los nombres de las personas que contribuyeron al logro de los Resultados divulgados.

Todas las publicaciones o comunicaciones orales o escritas que cualquiera de las PARTES considere y que hagan referencia al Programa de Trabajo o a los Resultados deberán, durante la vigencia del Acuerdo y cinco (5) años después de su vencimiento, presentarse previamente por escrito a la otra PARTE, para que pueda verificar que la publicación o comunicación prevista no contiene información confidencial de su propiedad y/o resultados que puedan estar protegidos por un derecho de propiedad intelectual. La PARTE requerida tendrá treinta (30) días a partir de la fecha de recepción del proyecto de publicación o comunicación para realizar comentarios. Transcurrido este plazo y a falta de respuesta de la PARTE requerida, el acuerdo se tendrá por adquirido.

La URN podrá retrasar la publicación o comunicación hasta por dieciocho (18) meses a partir de la fecha de la solicitud si la información

les informations contenues dans la publication ou la communication doivent faire l'objet d'une protection au titre de la propriété intellectuelle.

En conséquence, tout projet de publication ou communication par les PARTIES sera soumis à l'avis de l'autre Partie qui pourra supprimer ou modifier certaines précisions dont la nature irait à l'encontre de la confidentialité. De telles suppressions ou modifications seront réputées ne pas porter atteinte à la valeur scientifique de la publication.

L'ensemble de ces dispositions ne pourra faire obstacle :

- aux obligations réglementaires, légales ou contractuelles que les PARTIES doivent respecter eu égard à ses engagements respectifs envers l'Etat ou ses représentants ;
- à l'obligation qui incombe au LABORATOIRE D'ACCUEIL de produire un rapport d'activité aux organismes dont il relève, dans la mesure où cette communication ne constitue pas une divulgation au sens des lois sur la propriété industrielle ;
- ni à la soutenance de thèse d'un doctorant dont l'activité scientifique est en relation avec l'objet de la Convention. Il appartiendra aux PARTIES de préciser si elles souhaitent que, pour des raisons de confidentialité, la soutenance de certaines thèses ait lieu à huis clos.

ARTICLE 10 -DONNEES A CARACTERE PERSONNEL

Les Données Personnelles susceptibles d'être collectées dans le cadre du Programme de Travail seront traitées conformément à la réglementation relative à la protection des données personnelles de chaque partie, notamment, dans le cas de la France, la loi dite

contenida en la publicación o comunicación está sujeta a protección de propiedad intelectual.

En consecuencia, cualquier propuesta de publicación o comunicación de las PARTES estará sujeta a la opinión de la otra PARTE, la cual podrá suprimir o modificar ciertas aclaraciones cuya naturaleza sería contraria a la confidencialidad. Se considerará que dichas supresiones o modificaciones no perjudican el valor científico de la publicación.

Todas estas disposiciones no impedirán:

- Las obligaciones regulatorias, legales o contractuales que las PARTES deben cumplir respecto de sus respectivos compromisos con el Estado o sus representantes;
- La obligación del LABORATORIO ANFITRION de presentar un informe de actividades a las organizaciones de las que es responsable, en la medida en que esta comunicación no constituya una divulgación en el sentido de las leyes de propiedad industrial;
- O la defensa de la tesis de un estudiante de doctorado cuya actividad científica esté relacionada con el objeto del Convenio. Corresponderá a las PARTES precisar si desean que, por razones de confidencialidad, la defensa de determinadas tesis se realice a puerta cerrada.

ARTÍCULO 10 - DATOS PERSONALES

Los datos personales que puedan recopilarse en el marco del Programa de Trabajo se procesarán de conformidad con la normativa relativa a la protección de datos personales de cada parte, en particular, en caso de Francia, la denominada Ley de "Protección de Datos y

« Informatique et Libertés » du 6 janvier 1978 modifiée ainsi que le Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces personnes (ci-après RGPD).

Dans le traitement des données personnelles, les PARTIES s'engagent à obtenir toutes les Autorisations (Les Autorisations sont définies comme toutes les notifications et autorisations délivrées par les agences, départements et/ou ministères auprès desquels les démarches doivent être effectuées avant la mise en œuvre du Programme. Je travaille dans conformément aux lois et réglementations en vigueur). En France, les autorités compétentes peuvent être notamment l'Agence Nationale de Sécurité du Médicament (ANSM), le Comité de Protection des Personnes (CPP), la Commission Nationale de l'Informatique et des Libertés (CNIL).

ARTICLE 11 – PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET INDUSTRIELLE

Les Résultats réalisés par le VISITEUR dans le cadre du Programme de Travail et de la Convention seront la copropriété de l'URN et du UTA (ci-après les « Parties Copropriétaires »).

Chaque PARTIE pourra utiliser librement et gratuitement les Résultats pour ses besoins propres de recherche.

Tout Résultat consistant en un brevet nouveau ou un logiciel, fera l'objet d'un règlement de copropriété, qui sera établi entre les Parties Copropriétaires dès que nécessaire et en tout état de cause avant toute exploitation industrielle et/ou commerciale. Les frais de dépôt, d'obtention et de maintien en vigueur des brevets nouveaux seront supportés en copropriété par les Parties Copropriétaires.

Libertades" del 6 de enero de 1978, en su versión modificada, y el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, sobre la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y sobre la libre circulación de dichas personas (en adelante RGPD).

En el tratamiento de datos personales, las PARTES se comprometen obtener todas las Autorizaciones (las Autorizaciones se definen como todas las notificaciones y autorizaciones emitidas por las agencias, departamentos y/o ministerios con los que se deben realizar trámites antes de la implementación del Programa de Trabajo de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes). En Francia, las autoridades competentes pueden incluir: "Agence Nationale de Sécurité du Médicament" (ANSM), "Comité de Protection des Personnes" (CPP), "Commission Nationale de l'Informatique et des Libertés" (CNIL).

ARTÍCULO 11 – PROPIEDAD INTELECTUAL E INDUSTRIAL

Los Resultados alcanzados por el VISITANTE bajo el Programa de Trabajo y el Acuerdo serán copropiedad de la URN y la UTA (en adelante las "Partes Cotitulares").

Cada PARTE podrá utilizar libremente los Resultados para sus propias necesidades de investigación.

Cualquier Resultado consistente en una nueva patente o software, será objeto de un reglamento o acuerdo de cotitularidad, que será establecido entre las Partes Cotitulares tan pronto como sea necesario y en todo caso antes de cualquier explotación industrial y/o comercial. Los costos de presentación, obtención y mantenimiento de nuevas patentes serán sufragados en cotitularidad por las Partes Cotitulares.

Le contrat de copropriété sera conclu conformément aux lois et réglementations qui régissent chaque PARTIE. Dans le cas de la France, le Code de la Propriété Intellectuelle prévoit, dans le cas où les activités du VISITEUR aboutissent à la création d'une œuvre protégée par le droit d'auteur ou d'un Résultat susceptible d'être protégé ou exploité industriellement ou commercialement, qu'il doit rédiger et signer une cession, contrat entre les PARTIES. Ledit contrat doit alors être conclu avant toute exploitation industrielle et/ou commerciale et préciser notamment l'étendue des droits cédés, les conditions d'exploitation, les modalités de prise en charge des frais de dépôt et de maintenance dans le cas d'un brevet, tout l'exclusivité, la destination, les moyens utilisés et la durée du transfert, ainsi que, le cas échéant, le montant des prestations complémentaires au VISITEUR et/ou à l'UTA. Si le transfert susvisé est convenu entre les Parties, il sera effectué par écrit, conformément à la réglementation en vigueur dans chaque PARTIE.

Si le Collaborateur est de nationalité étrangère, les PARTIES se référeront à la réglementation européenne, notamment à la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et à la Convention de Paris du 28 septembre 1979, les deux instruments ratifiés par les pays des PARTIES, pour déterminer la législation applicable en matière de droit intellectuel et la propriété industrielle. Un contrat sera alors établi entre les Parties qui détaillera les modalités de cette protection ou exploitation.

ARTICLE 12 – RESILIATION

La Convention peut être résiliée à tout moment par l'une ou l'autre des PARTIES, par l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception expliquant les raisons de la résiliation. En cas d'accord unanime des PARTIES, la résiliation s'opérera de plein droit quinze (15)

El acuerdo de Cotitularidad será acordado conforme las leyes y reglamentaciones que rigen a cada PARTE. En el caso de Francia, el Código de Propiedad Intelectual francés establece, en el caso de que las actividades del VISITANTE tengan como resultado la creación de una obra protegida por derechos de autor o un Resultado susceptible de protección o explotación industrial o comercial, que deberá redactarse y firmarse un contrato de cesión entre las PARTES. Dicho contrato deberá entonces celebrarse antes de cualquier explotación industrial y/o comercial y especificar en particular el alcance de los derechos cedidos, las condiciones de explotación, las modalidades de hacerse cargo de los costes de presentación y de mantenimiento en caso de patente, cualquier exclusividad, el destino, el medio utilizado y la duración de la transferencia, así como, en su caso, el importe de los beneficios adicionales al VISITANTE y/o a la UTA. De acordarse la cesión referida entre las Partes, esta se llevará a cabo por escrito, conforme las regulaciones vigentes en cada PARTE.

Si el Colaborador es de nacionalidad extranjera, las PARTES se remitirán a la normativa europea, en particular el Convenio de Berna de 9 de septiembre de 1886 y el Convenio de París de 28 de septiembre de 1979, ambos instrumentos ratificados por los países de las PARTES, para determinar la legislación aplicable en materia de propiedad intelectual e industrial. Luego se establecerá un contrato entre las Partes que detallará los términos de esta protección o explotación.

ARTÍCULO 12 – TERMINACIÓN

El Acuerdo podrá ser rescindido en cualquier momento por cualquiera de las PARTES enviando una carta certificada con acuse de recibo explicando los motivos de la rescisión. En caso de acuerdo unánime de las PARTES, la terminación se efectuará automáticamente quince (15) días

jours après réception de la lettre recommandée avec accusé de réception.

La Convention peut être résiliée de plein droit par l'une ou l'autre des PARTIES en cas d'inexécution par l'autre d'une ou plusieurs des obligations contenues dans ses diverses clauses. Cette résiliation ne devient effective qu'un (1) mois après l'envoi par la Partie créancière d'une lettre recommandée avec accusé de réception exposant les motifs de la demande, à moins que dans ce délai la partie débitrice n'ait satisfait à ses obligations ou n'ait apporté la preuve d'un empêchement consécutif à un cas de force majeure au sens de l'article 1218 du Code Civil, ou sa comparaison au Chili.

L'exercice de cette faculté de résiliation ne dispense pas la partie débitrice de remplir les obligations contractées jusqu'à la date de prise d'effet de la résiliation et ce, sous réserve des dommages éventuellement subis par la partie créancière du fait de la résiliation anticipée de la Convention.

ARTICLE 13 – INTEGRALITE ET LIMITE DE LA CONVENTION

La Convention, assortie de ses annexes, exprime l'intégralité des obligations des PARTIES. Aucune clause figurant dans des documents envoyés ou remis par les PARTIES ne pourra s'y intégrer.

ARTICLE 14 –INVALIDITE D'UNE CLAUSE

Si une ou plusieurs stipulations de la Convention étaient tenues pour non valides ou déclarées telles en application d'un traité, d'une loi ou d'un règlement, ou encore à la suite d'une décision définitive d'une juridiction compétente, les autres stipulations garderont toute leur force et leur portée. Les PARTIES procéderont alors sans délai aux modifications nécessaires en respectant, dans toute la mesure du possible, l'accord de volonté

después de la recepción de la carta certificada con acuse de recibo.

El Acuerdo podrá ser rescindido automáticamente por cualquiera de las PARTES si la otra PARTE incumple una o más de las obligaciones contenidas en sus diversas cláusulas. Dicha rescisión no surtirá efectos hasta un (1) mes después del envío por la Parte Acreedora de una carta certificada con acuse de recibo en la que se expongan los motivos de la solicitud, a menos que dentro de este plazo la Parte incumplidora haya cumplido con sus obligaciones o haya aportado prueba de un impedimento resultante de un caso de fuerza mayor en el sentido del artículo 1218 del Código Civil francés, o su símil en Chile.

El ejercicio de este derecho de terminación no exime a la parte incumplidora del cumplimiento de las obligaciones contraídas hasta la fecha efectiva de la terminación, salvo los daños que sufra la parte cumplidora como consecuencia de la terminación anticipada del Convenio.

ARTÍCULO 13 - INTEGRIDAD Y LIMITACIÓN DEL ACUERDO

El Acuerdo y sus Anexos expresan todas las obligaciones de las PARTES. No podrá incorporarse ninguna cláusula contenida en documentos enviados o entregados por las PARTES.

ARTÍCULO 14 - NULIDAD DE UNA CLÁUSULA

Si una o más disposiciones del Acuerdo se consideraran inválidas o se declararan inválidas en virtud de un tratado, ley o reglamento, o tras una decisión final de un tribunal competente, las demás estipulaciones conservarán su plena fuerza y alcance. Las PARTES procederán entonces sin demora a las modificaciones necesarias, respetando, en la medida de lo posible, el acuerdo de voluntad existente en el momento de la firma del Acuerdo.

existant au moment de la signature de la Convention.

ARTICLE 15 - DEMATERIALISATION DE LA SIGNATURE DE LA CONVENTION

Les PARTIES pourront signer le Contrat par **signature électronique**, notamment en échangeant des documents au format PDF ou équivalent. Il est expressément convenu entre les PARTIES que le document ainsi signé aura valeur d'original et sera opposable entre elles.

ARTICLE 16 - LITIGES - LOI APPLICABLE

En cas de difficultés sur l'interprétation ou l'exécution de la Convention, les PARTIES s'efforceront de résoudre leur différend à l'amiable.

En cas de désaccord persistant, les Tribunaux compétents seront saisis.

ARTICLE 17 - LANGUE DU CONTRAT

Cet Accord a été rédigé en deux versions, en français et en espagnol.

ARTICLE 18 - ANNEXES

Les documents suivants sont annexés à la Convention et en font partie intégrante :

- Annexe 1 : Annexe scientifique et Technique
- Annexe 2 : Conditions de prise en charge des frais d'accueil
- Annexe 3 : Evaluation des frais de mission
- Annexe 4 : Etat de frais du séjour de recherche

ARTICLE 19 - DÉCLARATION

Conformément aux dispositions de l'article 9, paragraphe 3, et de l'article 10 de la loi n° 21 369 de 2021, qui régit le harcèlement sexuel, la violence et la discrimination fondée sur le genre dans le domaine de l'enseignement

ARTÍCULO 15 - DESMATERIALIZACIÓN DE LA FIRMA DEL ACUERDO

Las PARTES podrán firmar el Acuerdo mediante **firma electrónica**, en particular mediante el intercambio de documentos en formato PDF o equivalente. Se acuerda expresamente entre las PARTES que el documento así firmado tendrá valor de original y será oponible entre ellas.

ARTÍCULO 16 - DISPUTAS - LEY

En caso de dificultades en la interpretación o ejecución de este Acuerdo, las PARTES se esforzarán por resolver su disputa de manera amistosa.

En caso de persistir el desacuerdo, se recurrirá a los Tribunales competentes.

ARTÍCULO 17 - IDIOMA DEL ACUERDO

Este Acuerdo ha sido redactado en dos versiones, en francés y español.

ARTÍCULO 18 - ANEXOS

Los siguientes documentos se adjuntan al Acuerdo y forman parte integral del mismo.

- Anexo 1: Anexo Científico y Técnico.
- Anexo 2: Condiciones para el reembolso de gastos de viaje.
- Anexo 3: Estimación de los gastos de misión.
- Anexo 4: Declaración de gastos de viaje.

ARTÍCULO 19. DECLARACIÓN

En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 9, inciso 3°, y 10 de la ley N° 21.369, de 2021, que regula el acoso sexual, la violencia y la discriminación de género en el ámbito de la Educación Superior, la Política integral contra el

supérieur, la Politique globale contre le harcèlement sexuel, la violence et la discrimination fondée sur le genre , et ses modèles ; le Protocole d'action pour les plaintes concernant des actes de harcèlement sexuel, de violence et de discrimination fondée sur le genre ; et le Règlement des procédures disciplinaires initiées par des plaintes pour harcèlement sexuel, violence et discrimination de genre, le tout de l'Université de Tarapacá, approuvé par le décret d'exonération n° 00.630/2022 et 00.631/2022 respectivement, disponible sur le site institutionnel : [https : / / www.uta.cl/transparencia](https://www.uta.cl/transparencia); et les autres réglementations, plans et protocoles institutionnels correspondants font partie intégrante de cet instrument.

acoso sexual, la violencia y discriminación de género, y sus modelos; el Protocolo de Actuación ante denuncias sobre actos de acoso sexual, violencia y discriminación de género; y el Reglamento de procedimientos disciplinarios iniciados por denuncias de acoso sexual, violencia y discriminación de género, todos de la Universidad de Tarapacá, aprobados por Decreto Exento N° 00.630/2022, y 00.631/2022 respectivamente, disponibles en el sitio web institucional: <https://www.uta.cl/transparencia>; y los demás reglamentos, planes, y protocolos institucionales que correspondan, forman parte integrante del presente instrumento.

Fait à Mont-Saint-Aignan, le / Done at Mont-Saint-Aignan, the
en deux (2) exemplaires originaux, un (1) pour chacune des PARTIES / Hecho en dos (2) copias
originales, una (1) para cada PARTE.

UNIVERSITE DE ROUEN NORMANDIE
Laurent YON, Président / Presidente

UNIVERSIDAD DE TARAPACÁ
Dr. Emilio Rodríguez Ponce, Rector



Visa du Laboratoire / Iniciales del Laboratorio

Visa du VISITEUR / Visitante
Victor Alberto José AYALA BRAVO



Convention de séjour de recherche Enseignant-Chercheur visiteur- LMRS – Victor Alberto José AYALA BRAVO
(Universidad de Tarapacá) - Réf URN :

<u>ANNEXE 1 : ANNEXE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE</u>	<u>ANEXO 1: ANEXO CIENTIFICO Y TECNICO</u>
<u>Sujet du Programme de Travail</u> The Laplace-Beltrami operator in Almost-Geometry on Lie Groups	<u>Asunto del Programa de Trabajo</u> The Laplace-Beltrami operator in Almost-Geometry on Lie Groups
<u>Objet Programme de Travail</u> Coopération scientifique.	<u>Objetivo del Programa de Trabajo</u> Cooperación Científica.
<u>Calendrier -Période</u> Du 9 juin 2024 au 15 juin 2024	<u>Calendario -Período</u> Desde el 9 de Junio hasta 15 Junio 2024
<u>Livrables</u> Publication dans un article scientifique de rang A.	<u>Producto</u> Publicación de artículo científico de rango A.
<u>Encadrement</u> - Monsieur Philippe JOUAN, membre du Laboratoire d'accueil.	<u>Marco</u> - Mr Philippe JOUAN, miembro del laboratorio anfitrión.
<u>Temps de travail dans le LABORATOIRE D'ACCUEIL</u> Du lundi au vendredi aux heures d'ouverture du LABORATOIRE D'ACCUEIL, à raison de 35 heures par semaine.	<u>Tiempo de trabajo en el LABORATORIO ANFITRION</u> De lunes a viernes al horario de apertura del laboratorio, 35 horas semanales.



Convention de séjour de recherche Enseignant-Chercheur visiteur- LMRS – Victor Alberto José AYALA BRAVO
 (Universidad de Tarapacá) - Réf URN :

ANNEXE 2 CONDITIONS DE PRISE EN CHARGE DES FRAIS D'ACCUEIL	ANEXO 2 CONDICIONES PARA EL REEMBOLSO DE GASTOS DE VIAJE
Les frais de déplacements temporaires à la charge des Unités de recherche de l'Université de Rouen Normandie comprennent : 1. les frais de transport des personnes ; 2. les frais de séjour (hébergement et restauration). Ils sont : (i) soit remboursés au bénéficiaire après validation de l'Unité de recherche, (ii) soit pris en charge directement par l'Unité de recherche. A - TEXTES LÉGAUX DE RÉFÉRENCES - Décret n°2006-781 du 3 juillet 2006 fixant les conditions et les modalités de règlement des frais occasionnés par les déplacements temporaires des personnels civils de l'État - Décret n° 2009-139 du 26 février 2019 modifiant le décret n° 2006-781 du 3 juillet 2006 fixant les conditions et les modalités de règlement des frais occasionnés par les déplacements temporaires des personnels civils de l'État (publié au Journal officiel du 28/02/2019) - Arrêté du 3 juillet 2006 fixant les taux des indemnités de mission prévues à l'article 3 du décret n° 2006-781 du 3 juillet 2006 fixant les conditions et les modalités de règlement des frais occasionnés par les déplacements temporaires des personnels civils de l'État - Arrêté du 26 février 2019 modifiant l'arrêté du 3 juillet 2006 fixant les taux des indemnités kilométriques prévues à l'article 10 du décret n° 2006-781 du 3 juillet 2006 fixant les conditions et les modalités de règlement des frais occasionnés par les déplacements temporaires des personnels de l'État - Arrêté du 26 février 2019 modifiant l'arrêté du 3 juillet 2006 fixant les taux des indemnités de mission prévues à l'article 3 du décret n° 2006-781 du 3 juillet 2006 fixant les conditions et les modalités de règlement des frais occasionnés par les déplacements	Los gastos de viaje temporal a cargo de las Unidades de Investigación de la Universidad de Rouen Normandía incluyen: 1. Gastos de transporte de las personas; 2. Gastos de manutención (alojamiento y alimentación). Son: (i) reembolsados al beneficiario después de la validación por la Unidad de Investigación, (ii) o pagados directamente por la Unidad de Investigación. A - TEXTOS DE REFERENCIA LEGAL - Decreto N° 2006-781, de 3 de julio de 2006, que establece las condiciones y procedimientos para el pago de los costos ocasionados por los viajes temporales del personal civil del Estado. - Decreto N° 2009-139, de 26 de febrero de 2019, que modifica el Decreto N° 2006-781, de 3 de julio de 2006, que fija las condiciones y modalidades de pago de los costos ocasionados por los viajes temporales del personal civil del Estado (publicado en el Diario Oficial del 02/ 28/2019) - Orden de 3 de julio de 2006 por la que se fijan los tipos de las indemnizaciones por misión previstas en el artículo 3 del Decreto n° 2006-781, de 3 de julio de 2006, que fija las condiciones y modalidades de pago de los gastos ocasionados por los viajes temporales del personal civil del Estado. - Orden de 26 de febrero de 2019 que modifica la Orden de 3 de julio de 2006 que fija las tarifas de los derechos de kilometraje previstos en el artículo 10 del Decreto n° 2006-781 de 3 de julio de 2006 que fija las condiciones y modalidades de pago de los gastos ocasionados por los trabajadores temporales viajes de personal estatal. - Orden de 26 de febrero de 2019 que modifica la Orden de 3 de julio de 2006 que fija las tasas de las indemnizaciones por

Convention de séjour de recherche Enseignant-Chercheur visiteur- LMRS – Victor Alberto José AYALA BRAVO (Universidad de Tarapacá) - Réf URN :

temporaires des personnels civils de l'État

- **Arrêté du 11 octobre 2019 modifiant l'arrêté du 3 juillet 2006 fixant les taux des indemnités de mission** prévues à l'article 3 du décret n° 2006-781 du 3 juillet 2006 fixant les conditions et les modalités de règlement des frais occasionnés par les déplacements temporaires des personnels civils de l'État
- **Arrêté du 26 avril 2023 modifiant l'arrêté du 3 juillet 2006 fixant les taux des indemnités de mission** prévues à l'article 3 du décret n° 2006-781 du 3 juillet 2006 fixant les conditions et les modalités de règlement des frais occasionnés par les déplacements temporaires des personnels civils de l'État
- **Arrêté du 20 septembre 2023 modifiant l'arrêté du 3 juillet 2006 fixant les taux des indemnités de mission** prévues à l'article 3 du décret n° 2006-781 du 3 juillet 2006 fixant les conditions et les modalités de règlement des frais occasionnés par les déplacements temporaires des personnels civils de l'État
- **Les délibérations du Conseil d'Administration de l'Université de Rouen Normandie du 25 Novembre 2022 et du 20 Octobre 2023** (Délibérations n°CA-2022-51 et n°CA-2023-4),

B – FRAIS DE DÉPLACEMENT À LA CHARGE DE L'UNITÉ DE RECHERCHE

1. LES FRAIS DE TRANSPORT DES PERSONNES

Le **choix du mode de transport** appartient à l'autorité qui ordonne le séjour de recherche.

misión previstas en el artículo 3 del Decreto n° 2006-781 de 3 de julio de 2006 que fija las condiciones y modalidades de pago de los gastos ocasionados por trabajadores temporales viajes de personal del estado civil.

- Orden de 11 de octubre de 2019 que modifica la Orden de 3 de julio de 2006 que fija las tasas de las indemnizaciones por misión previstas en el artículo 3 del Decreto n° 2006-781 de 3 de julio de 2006 que fija las condiciones y modalidades de pago de los gastos ocasionados por trabajadores temporales movimientos de personal civil del estado.

- Orden de 26 de abril de 2023 que modifica la Orden de 3 de julio de 2006 que fija las tasas de las indemnizaciones por misión previstas en el artículo 3 del Decreto n° 2006-781 de 3 de julio de 2006 que fija las condiciones y modalidades de pago de los gastos ocasionados por trabajadores temporales movimientos de personal civil del estado.

- Orden de 20 de septiembre de 2023 que modifica la Orden de 3 de julio de 2006 que fija las tasas de las indemnizaciones por misión previstas en el artículo 3 del Decreto N°2006-781 de 3 de julio de 2006 que fija las condiciones y modalidades de pago de los gastos ocasionados por trabajadores temporales movimientos de personal civil del estado.

- Las deliberaciones del Consejo de Administración de la Universidad de Rouen Normandía del 25 de noviembre de 2022 y del 20 de octubre de 2023 (Deliberaciones, N°CA-2022-51 y N°CA-2023-4),

B – GASTOS DE VIAJE, A SER CUBIERTOS POR LA UNIDAD DE INVESTIGACION

1. COSTOS DE TRANSPORTE DE PERSONAS

La **elección del medio de transporte** corresponde a la autoridad que ordena el registro. Elige el medio de transporte más

Elle choisit le moyen de transport au tarif le moins onéreux et lorsque l'intérêt du service l'exige, le plus adapté à la nature du déplacement (article 9 du décret du 3 juillet 2006 modifié). Sont pris en charge les frais de transport entre la résidence familiale ou administrative et le lieu du séjour de recherche.

Les transports en commun

- a) par voie ferroviaire
- b) par voie aérienne
- c) autres (métro, bus, RER, navette)

Les autres modes de transport

- a) Utilisation du véhicule terrestre à moteur personnel du bénéficiaire
- b) Utilisation du taxi
- c) Utilisation du véhicule de location

2. LES FRAIS DE SÉJOUR EN FRANCE MÉTROPOLITAINE

2.1. HÉBERGEMENT

Sur la base du taux forfaitaire maximal prévu par l'arrêté du 3 juillet 2006 modifié par l'arrêté du 20 septembre 2023 et par les délibérations du Conseil d'Administration de l'Université de Rouen Normandie du 25 Novembre 2022 et du 20 Octobre 2023, il est indemnisé, sur production de justificatif : **200 euros par nuitée pour la commune de Paris, 120 euros pour les communes de la métropole du Grand-Paris hors Paris et les villes de plus de 200000 habitants et 90 euros pour les autres communes.**

Les frais liés à l'hébergement couverts par l'indemnité forfaitaire comprennent, outre la nuitée, les frais de petit déjeuner. L'indemnité forfaitaire ne peut être majorée au-delà des plafonds au titre du petit déjeuner.

Le recours à un service de location auprès d'un professionnel (ex. chambre d'hôte, gîte) ou d'un particulier non-professionnel via des plateformes en ligne ou des agences

économique y, cuando el interés del servicio lo requiera, el más adecuado a la naturaleza del viaje (artículo 9 del Decreto modificado de 3 de julio de 2006). Se cubren los gastos de transporte entre la residencia familiar o administrativa y el lugar de la visita de investigación.

Transporte público

- a) por ferrocarril
- b) por aire
- c) otros (metro, autobús, RER, lanzadera)

Otros tipos de viajes

- a) Uso del vehículo de motor terrestre personal del beneficiario
- b) Uso del taxi
- c) Uso del coche de alquiler

2. COSTOS DE ALOJAMIENTO EN FRANCIA 2.1. ALOJAMIENTO

Sobre la base del importe máximo a tanto alzado previsto por el decreto de 3 de julio de 2006, modificado por el decreto de septiembre de 2023, y por las deliberaciones del consejo de administración de la Universidad de Rouen Normandía de 25 de noviembre de 2022 y 20 de octubre de 2023, se paga, previa presentación de prueba, la siguiente indemnización: **200 euros por noche para el municipio de París, 120 euros para los municipios del Gran París fuera de París y las ciudades de más de 200.000 habitantes, y 90 euros para los demás municipios.**

Los gastos de alojamiento cubiertos por la asignación fija incluyen, además de las pernoctaciones, los gastos de desayuno. La asignación fija no podrá aumentarse más allá de los límites máximos para el desayuno. La utilización de un servicio de alquiler por parte de un profesional (por ejemplo, un bed and breakfast, una casa rural) o de un particular a través de plataformas en línea o agentes inmobiliarios sólo puede autorizarse

immobilières ne peut être autorisée que si l'hébergement est couvert par une assurance de responsabilité civile.

2.2. RESTAURATION

L'arrêté du 3 juillet 2006 modifié par l'arrêté du 20 septembre 2023 fixe à 20 **euros le montant de l'indemnité forfaitaire de repas.**

Le montant indemnitaire par repas est versé au bénéficiaire sur justificatif et indication sur l'état de frais (annexe 3) du nombre de repas à titre onéreux à indemniser.

L'indemnité forfaitaire de repas est réduite à 50 % lorsque le bénéficiaire se rend dans un restaurant administratif ou assimilé.

C - MODALITÉS DE RÈGLEMENT DU REMBOURSEMENT DES FRAIS

■ Le calcul des sommes dues est effectué par gestionnaire de l'unité sur la base d'un état de frais (annexe 3) rempli et signé par le bénéficiaire et certifié par le directeur d'unité. Nul ne peut certifier son propre état de frais.

■ L'état de frais récapitule les modalités de réalisation du séjour de recherche ainsi que l'ensemble des frais y afférents. Doivent y être mentionnés :

- les fechas du déplacement ;
- les heures de départ et de retour à la résidence administrative ou personnelle ;
- les moyens de transport utilisés ;
- les frais réels de transport ;
- les frais d'hébergement ;
- les conditions de restauration.

■ Les pièces justificatives attestent du paiement et de la réalité des dépenses à rembourser au bénéficiaire. Elles concernent les frais de transport, l'hébergement et la restauration. Elles sont produites à l'appui de l'état de frais.

Elles peuvent être fournies sous forme

si el alojamiento está cubierto por un seguro de responsabilidad civil.

2.2. VIÁTICO

El decreto de 3 de julio de 2006, modificado por el decreto de 20 de septiembre de 2023, fija el importe de la dieta fija en 20 euros.

El subsidio por comida se paga al beneficiario previa presentación de los documentos justificativos y una indicación en la declaración de gastos (Apéndice 3) del número de comidas que deben compensarse.

La asignación a tanto alzado para comidas se reduce al 50% cuando el beneficiario acude a un restaurante administrativo o similar.

C - CONDICIONES DE PAGO PARA EL REEMBOLSO DE GASTOS

■ El cálculo de las sumas adeudadas lo realiza el director de la unidad basándose en una declaración de gastos (anexo 3) cumplimentada y firmada por el destinatario y certificada por el director de la unidad. Nadie puede certificar su propia declaración de gastos.

■ El estado de gastos resume los arreglos para la visita de investigación y todos los costos relacionados. Cabe mencionar lo siguiente:

- las fechas de viaje;
- horarios de salida y regreso a la residencia administrativa o personal;
- el medio de transporte utilizado;
- el coste real del transporte;
- costes de alojamiento;
- condiciones de restauración.

■ Los justificantes acreditan el pago y la realidad de los gastos a reembolsar al beneficiario. Se refieren a los gastos de transporte, alojamiento y restauración. Se presentan como soporte de la declaración de gastos.

dématérialisée native ou duplicative (article 11-1 du décret du 3 juillet 2006 modifié).

■ Que vous ayez engagé ou non des frais durant votre séjour de recherche au sein de l'Université de Rouen Normandie, vous devez impérativement remplir l'état de frais (annexe 4 de la convention d'accueil), le signer et le transmettre au gestionnaire de l'unité.

■ Si vous avez engagé des frais durant votre séjour, vous devez joindre toutes les pièces justificatives de dépenses.

Podrán presentarse en formato nativo o duplicado desmaterializado (artículo 11-1 del Decreto modificado de 3 de julio de 2006).

■ Tanto si ha realizado gastos como si no durante su estancia de investigación en la Universidad de Rouen Normandía, deberá cumplimentar la declaración de gastos (anexo 4 del contrato de acogida), firmarla y enviarla al responsable de la unidad.

■ Si ha incurrido en gastos durante su estancia, deberá adjuntar todos los documentos justificativos de los gastos.

ANNEXE 3 ÉVALUATION DES FRAIS DE MISSION / ANEXO 3 ESTIMACIÓN DE LOS GASTOS DE LA MISIÓN

BÉNÉFICIAIRE / RECIPIENT

Civilité/Civility:	NOM D'USAGE/APELLIDOS: AYALA BRAVO	PRENOM/NOMBRES: Victor Alberto José
Courriel/Email : vayala@academicos.uta.cl		
Coordonnées/Detalles de contacto:		

Lieu de départ / Lugar de salida: (résidence familiale ou administrative/family or administrative residence)
Fecha de départ/Fecha de salida: 09/06/2024
Heure de départ/Hora de salida:

Lieu de retour/Lugar de retorno: (résidence familiale ou administrative/residencia familiar o administrativa)
Fecha de retour/Fecha de retorno: 16/06/2024
Heure de retour/Hora de retorno:

FRAIS PRIS EN CHARGE DANS LE CADRE DE LA CONVENTION D'ACCUEIL / COSTOS CUBIERTOS BAJO EL ACUERDO DE ALOJAMIENTO

(Cocher la ou les cases correspondantes / Chequear las casillas apropiada(s))

☐ Transport/Transporte ☒ Hébergement/Alojamiento ☐ Restauration/Alimentación

MODE DE FINANCEMENT / HOW TO BE FINANCED ?

☒ Budget de l'unité/Presupuesto: ☐ Projet, contrat de recherche/Proyecto, contrato de investigación: ☐ Autre/Otros:

Centre financier : (remplir si connu/to be filled if known)

No EOTP : (remplir si connu/to be filled if known)

TRANSPORT / TRANSPORT

Transport en commun / Transporte público	
☐ Bus, metro, tram, RER, navette	€ (montant estimé/costo estimado)
☐ Train/Tren Préciser fechas, horaires, lieux de départ et d'arrivée/Fechas específicas, horarios, lugares de salida y llegada:	€ (montant estimé/costo estimado)
☐ Plane/Avión Préciser fechas, horaires, lieux de départ et d'arrivée/ Fechas específicas,	€

Convention de séjour de recherche Enseignant-Chercheur visiteur- LMRS – Victor Alberto José AYALA BRAVO (Universidad de Tarapacá) - Réf URN :

horarios, lugares de salida y llegada:	(montant estimé/costo estimado)
Autres moyens de transport / Otros tipos de viajes	
☐ Taxi	€ (montant estimé/costo estimado)
☐ Véhicule de location/Arriendo de auto ☐ parc de stationnement/estacionamiento ☐ péage/peaje ☐ carburant/combustible	€ (montant estimé/costo estimado)
☐ Véhicule personnel/Automovil personal ☐ parc de stationnement/estacionamiento ☐ péage/peaje Nombre de kilomètres à parcourir/Numero de kilometros de viaje:	€ (montant estimé/costo estimado)

HÉBERGEMENT / ALOJAMIENTO

Hotel ☒ Oui/Yes ☐ Non/No Hôtel choisi/Hotel seleccionado (préciser l'adresse complète/dirección específica) Nuitée(s) du au / Noches desde 09/06/2024 hasta 16/06/2024	630 € (montant estimé/costo estimado)
Autres modes d'hébergement/ Otros tipos de alojamientos (préciser l'adresse complète/ dirección específica) Nuitée(s) du au / Noches desde a	€ (montant estimé/costo estimado)
Nombre total de nuitée(s)/Número total de noches de estadía:	7

RESTAURATION / CATERING

☐ Restaurant administratif/Administración de restaurant	€ (montant estimé/costo estimado))
☒ Autres/Otros	280 € (montant estimé/costo

Convention de séjour de recherche Enseignant-Chercheur visiteur- LMRS – Victor Alberto José AYALA BRAVO
(Universidad de Tarapacá) - Réf URN :

	estimado)
Nombre total de repas (déjeuners et dîners)/Numero total de comidas (almuerzos y cenas)	14

AU VU DE CES ÉLÉMENTS, LE COÛT DU SÉJOUR EST ESTIMÉ À / EN ATENCION 910 €
A ESTOS ELEMENTOS, EL COSTO DE LA ESTADIA SE ESTIMA EN:

Fait à/Realizado en :	Fecha :	Signature du bénéficiaire/FIRMA DEL BENEFICIARIO

Fait à/Realizado en :	Fecha :	Visa du(des) responsable(s), le cas échéant (responsable scientifique, directeur de thèse...)/Visa de la persona(s) responsable, si aplica (director científico, director de tesis, etc)

Fait à/Realizado en :	Fecha :	Signature du Directeur du Laboratoire/ Firma del director de laboratorio

Convention de séjour de recherche Enseignant-Chercheur visiteur- LMRS – Victor Alberto José AYALA BRAVO
(Universidad de Tarapacá) - Réf URN :

ANNEXE 4 ÉTAT DE FRAIS DU SÉJOUR DE RECHERCHE / ANEXO 4 : DECLARACIÓN DE GASTOS DE VIAJE

BÉNÉFICIAIRE / BENEFICIARIO

Civilité/Civility:	NOM D'USAGE/APELLIDO:	PRENOM/NOMBRES:
Courriel/Email:		
Coordonnées/Detalles de contacto:		
☐ RIB & IBAN SWIFT code /código IBAN SWIFT (à fournir en cas de 1re demande ou de changement de coordonnées bancaires /a ser emitido para la primera postulación o cambios de detalles bancarios)		

Itinéraire/Itinerario de viaje (départ/salida)		Départ résidence/Salida de residencia (résidence familiale ou administrative/residencia familiar o administrativa)		Lieu de mission/Lugar de trabajo (arrivée/llegada)	
De/desde	à/a	Fecha	Heure/Hora	Fecha	Heure/Hora

Itinéraire/Itinerario de viaje (retour/retorno)		Lieu de mission/lugar de trabajo (départ/salida)		Retour résidence/Retorno a residencia (résidence familiale ou administrative/ residencia familiar o administrativa)	
De/From	à/to	Fecha	Heure/Hora	Fecha	Heure/Hora

FRAIS DE TRANSPORT / COSTOS DE TRANSPORTE

1) Frais remboursés sur une base indemnitaire / Expenses reimbursed on an indemnity basis

Véhicule personnel autorisé en France/Vehículo personal autorizado en Francia	
Puissance fiscale du véhicule/Tax power of the vehicle:	CV
Nombre de kilomètres parcourus aller-retour/Poder fiscal del vehículo De hasta:	Km

n.b. : Produire la copie de l'attestation d'assurance garantissant de manière illimitée sa responsabilité au titre de tous dommages qui seraient causés par l'utilisation de son véhicule à des fins professionnelles, la copie de la carte grise, la copie du permis de conduire valide/Presentar una copia del certificado de seguro que garantiza la responsabilidad ilimitada por cualquier daño causado por el uso de su vehículo con fines profesionales, una copia del documento de matriculación, una copia del permiso de conducir válido.

Convention de séjour de recherche Enseignant-Chercheur visiteur- LMRS – Victor Alberto José AYALA BRAVO
(Universidad de Tarapacá) - Réf URN :

2) Frais réels / costo real

Nature des frais réels payés par l'invité /Naturaleza del costo pagado por el invitado	Montant/Monto ⁽¹⁾	Justificatifs à produire/ Documentos de respaldo que se deben presentar.
Avion/Plane		€ bill or electronic recibos
Train		€ travel ticket
Véhicule de location/Rental car		€ bill from the car rental company
Carburant (véhicule de location)/Fuel (rental car)		€ ticket or recibos
Péage d'autoroute/Motorway tolls		€ ticket or recibos
Parc de stationnement/Parking		€ ticket or recibos
Taxi / Navette		€ bill or recibos
Bus, metro, RER		€ ticket or recibos
Autres/Others (2)		
		€ ticket or recibos
		€ ticket or recibos
		€ ticket or recibos

(1) Le cas échéant pour les montants dans une autre devise, préciser le libellé exact de celle-ci/If applicable, for amounts in another currency, specify the currency.

(2) Pour la catégorie "Autres", cela doit être prévu dans l'instruction (facture ou reçu), préciser la nature de chaque dépense/For "Others", it must be provided for in the instruction (bill or recibos) specifying the nature of each expense.

FRAIS D'HÉBERGEMENT / ACCOMODATION COSTS

Hébergement (facture d'hôtel à produire/hotel bill to be produced)	Nombre de nuitée(s)/Numero de noches de estadía	Montant total/Monto total
Remboursement des frais réels dans la limite d'une chambre individuelle/ Reembolso de los costos reales dentro del límite de una habitación individual		

FRAIS DE RESTAURATION / CATERING COSTS

Repas/Catering	Nombre de repas/Number of meals	Montant total/monto total
For a fee		
For a fee (administration restaurant)		

COMMENTAIRES / COMENTARIOS (compléter si nécessaire/completar si es necesario)

Convention de séjour de recherche Enseignant-Chercheur visiteur- LMRS – Victor Alberto José AYALA BRAVO (Universidad de Tarapacá) - Réf URN :

JE CERTIFIE A TOUS EGARDS L'EXACTITUDE DU PRESENT ETAT ET LA PRESENCE DES JUSTIFICATIFS
REÇUS / CERTIFICO EN TODOS LOS ASPECTOS LA EXACTITUD DE ESTA DECLARACIÓN Y LA
PRESENCIA DE LOS DOCUMENTOS DE RESPALDO RECIBIDOS

Fait à/Realizado en :	Fecha :	Signature du bénéficiaire/Firma del receptor 
-----------------------	---------	---

Fait à/Realizado en :	Fecha :	Signature du Directeur du Laboratoire/ Firma del director del laboratorio
-----------------------	---------	---



Convention de séjour de recherche Enseignant-Chercheur visiteur- LMRS – Victor Alberto José AYALA BRAVO
(Universidad de Tarapacá) - Réf URN :